

日本語教材としての アニメや映画 キャラクターの話し方

Yukimi Nakano (yukimi@brandeis.edu)

Brandeis University

JLTANE

May 13

本発表の構成

1. 背景と問題
2. 映画やアニメの中の登場人物の話し方
3. 多様な日本語と授業の日本語
4. 今後の課題

1. 背景と問題

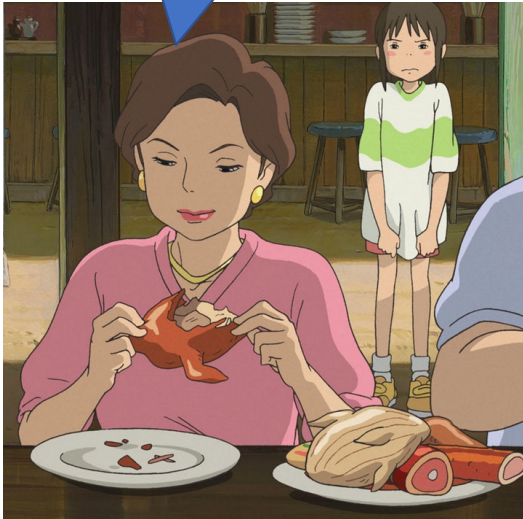
- 学生の日本語学習の動機：アニメ
- 学生の日本語学習の目的：アニメを字幕なしで見られるようになること
- 教室の日本語とアニメの日本語とのギャップ
- 「本当の」日本語が話したいという学生の要求
- 解決？としての映画の授業

映画の授業

- 週一度50分（3年生の授業の一部を使う）
- 80分X週二回＝「とびら」を使って授業
- 予習：映画やアニメを見て宿題シートをする
- 授業
 - （1）映画の内容や文化的要素についてディスカッション
 - （2）使われている表現について学ぶ

2. アニメの登場人物の話し方

何ていう鳥
かしら



こわがるな



わしはかまじ
いだ



<https://www.ghibli.jp/works/chihiro>

役割語とは

- Role language is language (a word/dialect) that marks the character's role.
 - Role: gender, age, socio-economic status, social class, or region (dialect).
 - It appears in novels, manga, anime, films, and translations.
 - The role is associated with a stereotype.
- (Translation: Yukimi Nakano)
- 国語学「位相」との違い

Kinsui, S. (2003). *Baacharu Nihongo yakuwarigo no nazo*. Tokyo: Iwanami Shoten.

教科書で紹介されている男女の話し方

上級へのとびら pp. 28-29

男性と女性の話し方の違い


日本語の小説を読んでいると、話し方でそれが男性か女性かすぐに分かることがあります。

「俺も腹減った。この辺にうまいトンカツの店があるんだぜ」
「いやよ、トンカツは」

Oka, M., Tsutsui, M., Kondo, J., Emori, S., Hanai, Y., & Ishikawa, S. (2009). *Tobira: Gateway to advanced Japanese learning through content and multimedia*. Tokyo: Kuroshio Publishers.

文法書の説明

1. First-person pronominal forms (Shibatani 2005, pp.371-374) “I”

	Formal				Informal
Male	Watakusi	Watasi		Boku	Ore
Female	Watakusi	Watasi	Atasi		

2. Sentence-final particles/forms (Makino & Tsutsui 2001, pp.45-49)

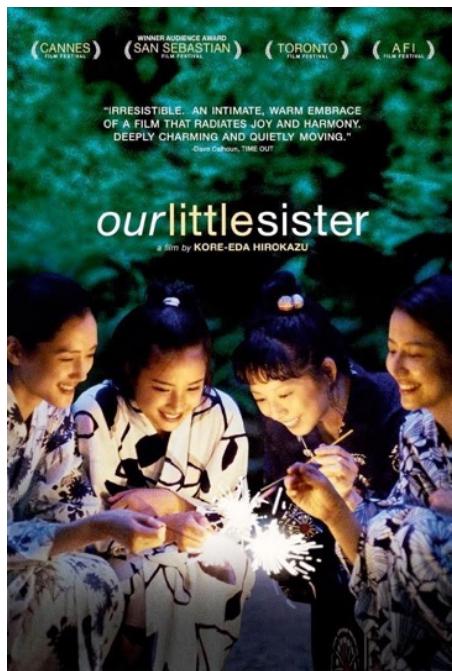
Male: zo, ze, na (imperative form)

Female: wa, wa+yo, no, kashira

Makino, S., & Tsutsui, M. (2001). *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. Tokyo: The Japan Times.

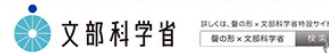
Shibatani, M. (2005). *The language of Japan*. New York: Cambridge University Press.

授業で見せる映画の例



<https://www.imdb.com/title>

勇気をもって 心の声を伝えよう
文部科学省は、子供のSOSに対する取組や、特別支援教育を推進しています



movies.yahoo.co.jp

蝉時雨の止む頃 ©吉田秋生 2007 (小学館)



Photo credit

<https://www.ghibli.jp/works/chihiro>

千と千尋の神隠し



(31' 20) : リンが千尋を連れてエレベーターに乗る場面

リン：お客様、このエレベーターは上へはまいません。他ををお探しく
ださい。

千尋：ついてくる・・・。

リン：きよろきよろするん **じゃないよ**。

©宮崎駿 2001 (スタジオジブリ)



Photo credit

<https://www.ghibli.jp/works/chihiro>

(35' 00) 湯婆婆が千尋と話している場面

馬鹿なお喋りはやめとくれ、そんなひよろひよろに何ができるのさ。ここはね、人間の来るところじゃ**ないんだ**。八百万の神様たちが、つかれをいやしくくるお湯屋なんだよ。それなのにおまえの親はなんだい。お客様の食べ物をぶたのように食いちらして。当然のむくいさ。おまえも、もとの世界には戻れないよ。子ぶたにして**やろうか**。石炭という手もあるで。

(1h 19' 53") 湯婆婆が坊に話している場面

ばあ！もう、坊は、またベッドで寝ないで。ああ、ごめんごめん、いい子で**おねんねしてたのにね**。ばあばはまだお仕事**があるの**。いい子で**おねんねしててね**。



©宮崎駿 2001 (スタジオジブリ)

聲の形

場面(朝食の場面 26:00)

母：はい、しょうちゃん。たくさん**食べ**な。

将也：何、そんなニヤニヤしてんだよ。

母：だってさ。バイト、がんばった**のね**。漫画がも含め布団まで売っちゃって。でも、あんたのその気持ちが嬉しい。ところでさ、しょうちゃん、何で死のうとしたの？

将也：あ、それでも、色々・・・でも、何ていうか。

母：やっぱり。やっぱりそうだった**のね**。おかしいと思ってた**のよ**。部屋は異常にきれいだし、携帯は、つながってないし。おまけに何よ、あの意味深すぎるカレンダー、4月から後が、ちぎれてた。死ぬのやめるって言わなきゃ、燃やす**わよ**。あんたが汗水たらしてかせいで**170万**・・・おい、聞いてん**のか、こら**！

将也：何バカなこと・・・

母：バカはあんたよ、親不孝者！

将也：あの、ちょっと、ごめん。まじですみません。まじでやめます。

母：何をやめるか、はっきり**言え**。

Photo credit: 文部科学省

<https://www.mext.go.jp/koenokatachi/>



©吉田玲子2016 (京都アニメーション)

Shall we ダンス？

Opening scene: 主人公と部下が飲みに行く場面
酔った女性社員が課長に
「経理なんて、やってらんねえよ！」

©周防正行 1996 (東宝)

現実の女性言葉

Smith 1992

What, then, are women in positions of power to do? [...] First, a woman may choose to use the same "power" forms of verbs, pronouns, and so forth, as male counterparts; [...]

Nakamura 2014

Nevertheless, [...] the conceptualization of women's language as women's actual speech is problematic. The largest problem is the fact that women's linguistic practices are too diverse to naturally form a single category of women's language. (p.6)

Nakamura, M. (2014). *Gender, language and ideology: A genealogy of Japanese women's language*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Smith, J. S. (1992). Women in Charge: Politeness and Directives in the Speech of Japanese Women Author(s). *Language in Society*, Vol. 21 No.1 59-82.

現在の男性・女性言葉の起源

- Creation of a modern nation (late 19th - early 20th centuries)
- Modernization required standardization of Japanese
- “Unifying Speaking and Writing 言文一致” movement.
- Creation of modern narrative prose using translated Japanese
- Translators created speech styles to represent the voice of Western men and women.

Inoue, M. (2002). gender, language, and modernity: toward an effective history of Japanese women's language. *American Ethnologist* 29 (2), 392-442.

翻訳によく使われる女性言葉

小説「レ・ミゼラブル」ユゴー

(井上究一郎 1970 河出書房新社)

Fantine and friends (Vol. 1, Part 3-9, p. 105)

長くじらしちゃいやよ

何を持ってきてくれるのかしら

映画の字幕「エイリアン」(1978)

最後のシーン「やっつけたわ、化け物！助かったのよ」

Nakamura, M. (2013). *Honyaku ga tsukuru Nihongo*. Tokyo: Gendai Shokan.

日本の小説

「雪国」

島村と駒子の会話

「そうか。日数を数えてたのか。七月と八月と大が続くん**だよ**」

「ね、百九十九日目だわ。ちょうど百九十九日目だ**わ**」

「だけど、五月二十三日ってよく覚えてるね」

「日記を見れば、すぐ分かる**わ**」

Kawabata, Y. (1956). *Yukiguni*. Tokyo: Kadokawa.

役割語とステレオタイプ

Male role language = aggressive, assertive, decisive, bad-mannered

Female role language = soft, kind, polite, submissive, well-mannered

Older man's role language = wise, knowledgeable

Osaka-ben (dialect) = humorous, direct, talkative, stingy

Tohoku-ben (Northern dialect) = rough, not-cultured, resilient

役割語の変容と流動性

「おネエことば」の出現

A new style, “Onee Kotoba (Language of Queens)” was created by media personalities. (Maree 2013)

「おネエキャラブーム」を通して、おネエキャラのことばの面白さが広く認識されるようになり、テレビ番組や雑誌の連載記事を通して楽しく消費されることばへと、それこそ、ことばの変容が行われたのである。(マリィ2018)

Maree, C. (2013, May). Writing One: Deviant Orthography and Heteronormativity in Contemporary Japanese Lifestyle Culture. *Media International Australia*, 147(1), 98-110.

マリィ・クレア (2018) 「『おネエことば』」とは何か」(『日本語学』明治書院 Vol. 37-4)

3. 多様な日本語と授業の日本語

- 登場人物の話し方の多様性
- 日本語の多様性
- 教室で教える日本語はどんな話者や場面を想定しているか
- 位相・Register・使用域
- 「アニメを字幕なしで見る」目標達成のために

4. 今後の課題

- 教室の日本語と教室外の日本語
- 日本語を話す外国人のステレオタイプ：我々Native speakerが学生に期待する話し方
- 商品として消費されるメディアの言葉
- 教室での実践

参考文献

- Inoue, M. (2002). gender, language, and modernity: toward an effective history of Japanese women's language. *American Ethnologist* 29 (2), 392-442.
- Inoue, M. (2016). Where has "Japanese Women's Language" gone? *Journal of Ethnographic Theory*, 6(3), 151-177.
- Kawabata, Y. (1956). *Yukiguni*. Tokyo: Kadokawa.
- Kinsui, S. (2003). *Virtual Nihongo yakuwarigo no nazo*. Tokyo: Iwanami Shoten.
- Makino, S., & Tsutsui, M. (2001). *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. Tokyo: The Japan Times.
- Maree, C. (2018, April). Onee Kotoba towa Nanika. *Nihongogaku*, 37(4), 22-30.
- Maree, C. (2013, May). Writing One: Deviant Orthography and Heteronormativity in Contemporary Japanese Lifestyle Culture. *Media International Australia*, 147(1), 98-110.
- Nakamura, M. (2013). *Honyaku ga tsukuru Nihongo*. Tokyo: Gendai Shokan.
- Nakamura, M. (2014). *Gender, language and ideology: A genealogy of Japanese women's language*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Oka, M., Tsutsui, M., Kondo, J., Emori, S., Hanai, Y., & Ishikawa, S. (2009). *Tobira: Gateway to advanced Japanese learning through content and multimedia*. Tokyo: Kiroshio Publishers.
- Shibatani, M. (2005). *The language of Japan*. New York: Cambridge University Press.
- Smith, J. S. (1992). Women in Charge: Politeness and Directives in the Speech of Japanese Women Author(s). *Language in Society*, Vol. 21 No.1 59-82.